

Comité Scientifique :

Susan BADDELEY (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

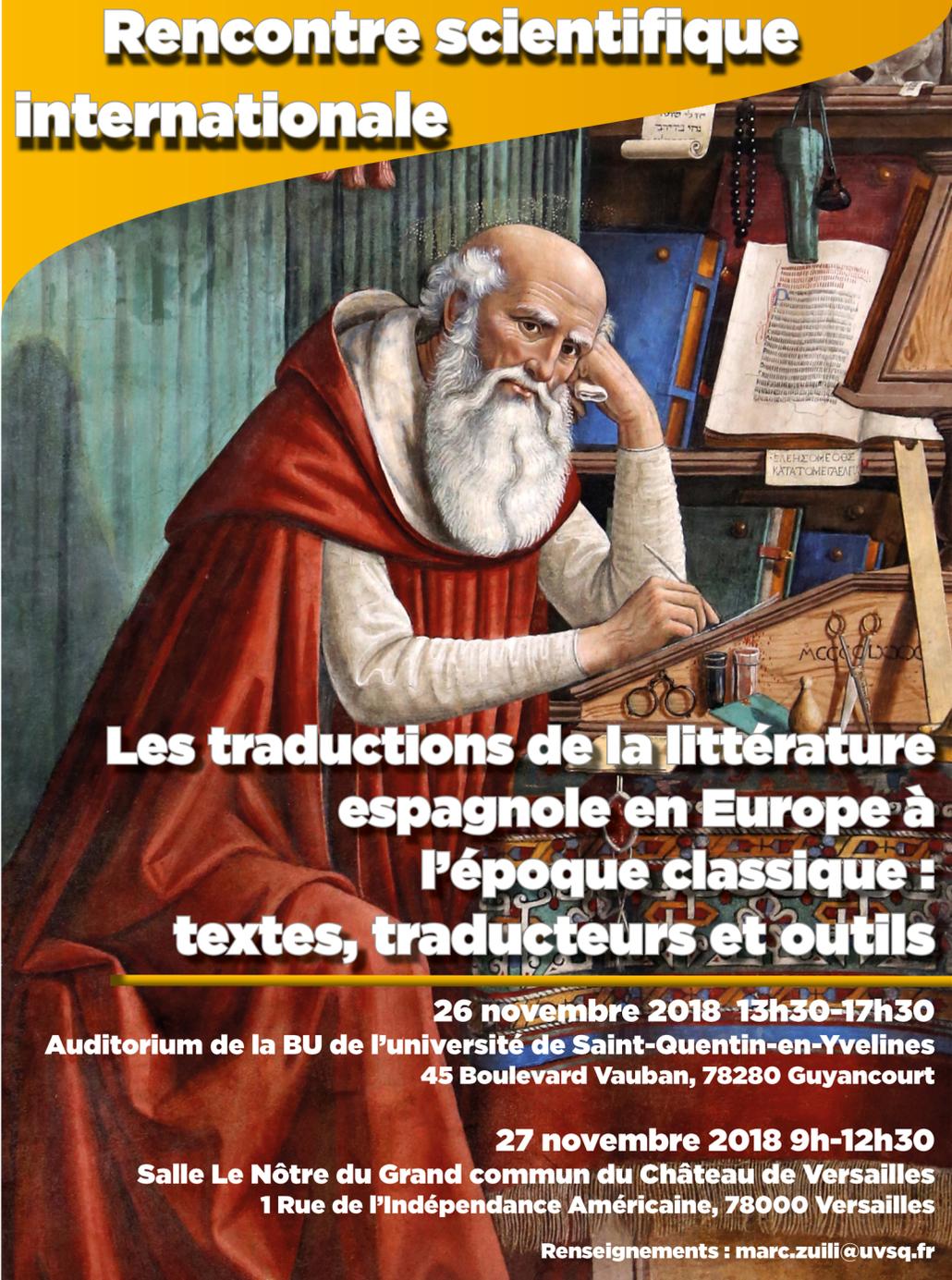
Cristina MARINAS (École polytechnique, Palaiseau)

Marie-Hélène MAUX (Université de Strasbourg)

Marc ZUILI (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

www.dypac.uvsq.fr

Rencontre scientifique internationale



Les traductions de la littérature espagnole en Europe à l'époque classique : textes, traducteurs et outils

26 novembre 2018 13h30-17h30
Auditorium de la BU de l'université de Saint-Quentin-en-Yvelines
45 Boulevard Vauban, 78280 Guyancourt

27 novembre 2018 9h-12h30
Salle Le Nôtre du Grand commun du Château de Versailles
1 Rue de l'Indépendance Américaine, 78000 Versailles

Renseignements : marc.zuili@uvsq.fr

Lundi 26 novembre 2018

Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines

Auditorium de la BU

13h30 : Accueil des participants et du public

1. Traduction et enseignement, XVe-XVIIIe siècle

(président de séance : Marc Zuili)

14h00 : Diana Esteba Ramos (Université de Málaga), *La tradición dialógica para aprender español en la Europa moderna: problemas ecdóticos, ediciones digitales y posibilidades de investigación.*

14h25 : Susan Baddeley (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), *Arnalte y Lucenda de Diego de San Pedro : d'une traduction anglaise à un programme d'enseignement des langues.*

14h50 : Marie-Hélène Maux (Université de Strasbourg), *Le texte français du Diálogo entre un maestro y un discípulo (Juan de Luna, 1619) : la perspective contrastive comme outil didactique*

15h15 : Carmen Quijada Van den Berghe (Université de Salamanque), *Difusión del español en Europa durante los siglos XVII y XVIII a través de las cretomatías literarias*

15h40 Discussion et pause

2. Autour du Quichotte de Miguel de Cervantès

(présidente de séance : Marie-Hélène Maux)

16h10 : Susana Azpiazu Torres (Université libre de Berlin), *La recepción de los quijotismos en la traducción francesa de Oudin (1614) y alemana de Pahsch Basteln von der Sohle (1648).*

16h35 : Carmen Cazorla Vivas (Université Complutense de Madrid), *Auxiliares para la traducción en la época clásica: léxico de la gastronomía en el Quijote y diccionarios digitalizados.*

17h00 : Discussion

17h30 : Cocktail

Mardi 27 novembre 2018

Grand commun du Château de Versailles

Salle Le Nôtre

9h00 : Accueil des participants et du public

3. Traducteurs de la Renaissance et du début du XVIIe siècle

(présidente de séance : Cristina Marinas)

9h30 : Damien Millet (CPGE, Lycée Janson-de-Sailly, Paris), *Gabriel Chappuys, homme de la Renaissance et traducteur prolifique : vers une numérisation de ses œuvres ?*

9h55 : Françoise Richer-Rossi (Université Paris Diderot-Paris 7), *Les Commentaires d'Alfonso de Ulloa : de Successo de la jornada que se començò [sic] para Tripol... à La historia dell'impresa di Tripoli di Barbaria... Traduire pour mieux (se) dire ?*

10h20 : Marc Zuili (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines), *Les premières traductions en français et en italien de La floresta española de Mechor de Santa Cruz de Dueñas : vers une édition numérique ?*

10h45 : Discussion et pause

4. La traduction au XVIIIe siècle

(présidente de séance : Susan Baddeley)

11h05 : Cristina Marinas (École polytechnique, Palaiseau), *La traduction de la littérature artistique au XVIIIe siècle : les éditions françaises et anglaises du Museo Pictórico d'Antonio Palomino.*

11h30 : Daniel Sáez Rivera (Université Complutense de Madrid), *Los diálogos lucianescos de muertos entre español y francés : de Fontenelle (1683) a Sobrino (1708) y de Sobrino a América, en acceso digital.*

11h55 : Discussion et conclusion générale.

12h30 : Déjeuner.